



Istituto Universitario di Architettura  
VENEZIA

**DSTR**  
**B**  
**497**

BIBLIOTECA CENTRALE

INTERNATIONAL COUNCIL OF MONUMENTS AND SITES  
CONSEIL INTERNATIONAL DES MONUMENTS ET DES SITES

IL MONUMENTO PER L'UOMO  
LE MONUMENT POUR L'HOMME  
THE MONUMENT FOR THE MAN

*Atti del II Congresso Internazionale del Restauro*  
*Actes du II Congrès International de la Restauration*  
*Records of the II International Congress of Restoration*  
*Venezia, 25-31 maggio 1964*



*Marsilio Editori*

# INDICE

- XIX Presentazione  
XXIII Préface  
XXVII Foreword  
XXXI Chronique du Congrès  
XXXVII Partecipanti ai lavori  
LV Comitati  
LXIII Programmi  
LXIX Decisions and resolutions  
LXXXI Acuerdos y resoluciones  
XCIII Décisions et résolutions  
CV ПОСТАНОВЛЕНИЯ И РЕЗОЛЮЦИИ

## SEZIONE PRIMA

- 1 Roberto Pane  
*Conférence introductive*
- 14 Piero Gazzola e Roberto Pane  
*Proposte per una carta internazionale del restauro*
- 20 Friedrich Mielke  
*Essai sur la définition de la notion scientifique du monument historique*
- 25 The Earl of Euston  
*The principles of conservation and repair*
- 29 Harold A. Meek  
*Changing attitudes to restoration*
- 47 Jan Zachwatowicz  
*Nouveaux aspects de la théorie de conservation des monuments historiques*
- 54 Luigi Crema  
*Modi e limiti del restauro monumentale*
- 56 Ferdinando Rossi  
*Limiti del restauro e unità figurativa del monumento*
- 60 Ferdinando Forlati  
*Metodi di restauro monumentale nuovi e nuovissimi*

- 68 Charles W. Porter III  
*Principles guiding historical preservation and restoration work at independence hall and independence national historical park, Philadelphia, Pennsylvania*
- 71 Jakub Pavel  
*Le monument et la société moderne*
- 75 Hubert F. Joway  
*L'environnement urbain des ensembles anciens: leur valeur sociale*
- 81 Jean Duvert  
*Le rôle des collectivités locales en face des vestiges du passé européen*
- 83 Victor Gaston Martiny  
*L'intégration de l'architecture contemporaine dans les cadres urbains anciens et mise en valeur des vestiges du passé dans l'aménagement des villes*
- 88 Francisco Iñiguez Almech  
*Mise en valeur des monuments et des ensembles monumentaux*
- 94 Nicolas Horler  
*Proposition pour l'échange international des méthodes de la restauration des monuments historiques*
- 98 Vladimir Fedorov  
*Principes généraux de conservation en Union Soviétique. Méthodologie de l'étude*
- 102 Victor Baldine  
*Méthodologie de l'étude d'un ensemble architectural sur l'exemple de la laure de la Trinité et de Saint-Serge*
- 115 Henry Lacoste  
*Faut-il maintenir "in situ" les mosaïques d'Apamée de l'Oronte?*
- 117 Heinz Wolff  
*The contribution of pavement to the historical scene and the exigence of its protection*
- 123 Carlo Ceschi  
*Contributo degli istituti universitari per una visione storica della città e il suo restauro urbanistico*
- 127 James Marston Fitch  
*Nationalism, patriotism and the preservation of the artistic patrimony in the new African states*
- 136 Luigi Crespi  
*Monumenti vivi o morti*
- 140 Mario Berucci  
*Il monumento vivo*
- 147 Raymond M. Lemaire  
*Rapport général*

## SEZIONE SECONDA A

- 155 R. Gilyard-Beer  
*Introductory lecture*
- 162 Pietro Romanelli  
*Norme per lo scavo e il restauro dei monumenti*
- 166 Jean Lauffray  
*Rôle de l'architecte sur les chantiers de fouilles archéologiques.  
Ses rapports avec l'archéologue*
- 171 Nevio Degrassi  
*Nuovi metodi di scavo e restauro archeologico e necessità di un loro coordinamento*
- 175 P. Felix Darsy, O. P.  
*Lois modulaires et anastylose*
- 186 Adalbert Van De Walle  
*Quelques problèmes particuliers aux fouilles et à l'étude archéologique de l'habitat urbain médiéval en Europe Occidentale*
- 190 Giacomo Caputo  
*Metodi di scavo e sistemi di restauro*
- 200 Hans Foramitti  
*Nouvelles méthodes utilisées par le relevé d'architecture*
- 205 Maurice Carbonnel  
*Relevé photogrammétrique des monuments. Constitution d'archives photogrammétriques des monuments historiques*
- 211 Carlo Carducci  
*Problemi di restauro in alcuni tipi di strutture del Piemonte romano*
- 216 R. Sengupta  
*Conservation in India - Some typical cases*
- 225 Mario Mirabella-Roberti  
*Opere di protezione del battistero paleocristiano di Milano*
- 231 Giovanni Ioppolo  
*Contributo per una metodologia nella ricerca archeologica e nel restauro dei monumenti antichi*
- 235 Pietro Romanelli  
*Rapport général*

## SEZIONE SECONDA B

- 241 Harold Plenderleith  
*Introductory lecture*



- 249 René Sneyers  
*La préservation des matériaux pierreux*
- 252 Jean-Pierre Paquet  
*Contribution à l'étude de la maladie de la pierre nouvelle hypothèse sur les causes des effets dits exfoliants*
- 262 R. J. Schaffers  
*Stone preservatives*
- 264 B. C. G. Shore  
*Conservation of valuable buildings*
- 268 Paul Deschamps  
*Détérioration des matériaux de construction*
- 276 Pietro Lojacono  
*Sulla rigenerazione delle murature e delle pietre decorative*
- 285 Franco Minissi  
*Applicazione di laminati plastici (resine acriliche) nella tecnica del restauro e conservazione dei monumenti*
- 288 Ricardo Calvet Serra  
*Suggestions pour la restauration des monuments*
- 294 Artur Kratz  
*A new method of stone restoration*
- 299 Raymond M. Lemaire  
*L'étude de la conservation des pierres: un problème de collaboration internationale*
- 301 Angelo Scattolin  
*Per un centro di ricerca sulla tecnica conservativa dei materiali*
- 305 R. Gilyard-Beer  
*Problems connected with the preservation and display of a medieval pavement in Norfolk*
- 311 Giovanni Massari  
*Nuove tecniche di risanamento dei monumenti dall'umidità*
- 319 Alfonso Ravina  
*Difesa delle opere d'arte dall'azione deleteria dell'umidità: diagnosi e terapie di consolidamento*
- 328 Pasquale Rotondi  
*Nuove proposte per la conservazione delle pitture murali*
- 331 Ezio Belluno  
*Cividale del Friuli. Chiesa di S. Maria in Valle. Tempietto longobardo. Nuovo metodo di conservazione degli affreschi distaccati*
- 336 Claude Bassier  
*Remarques relatives aux conditions de destruction et de conservation des pellicules peintes sur supports minéraux*

- 343 Franco Mazzini  
*L'impiego di supporti di polivinile per il ricollocamento di affreschi strappati*
- 348 Albert Knoepfli  
*Remarques sur la restauration de la cathédrale de Saint-Gall*
- 354 Poul Stromstad  
*Research on Danish 18th and 19th century town house. A new method of investigation*
- 357 Masaru Sekino  
*Some methods of conservation applied on the great image of Buddha at Kamakura, Japan*
- 360 Gosta Selling  
*The warship "Wasa"*
- 366 Giovanni Paccagnini  
*Ricupero e restauro di decorazioni rinascimentali in stucco*
- 369 Pasquale Rotondi  
*Rapport général*

## SEZIONE SECONDA C

- 379 Gabriel Alomar  
*Conférence introductive*
- 383 Milka Čanak Medić  
*Caractère intégral des monuments et procédés concernant leur adaptation*
- 386 Stanislaw Lorenz  
*Utilisation des édifices monumentaux en Pologne*
- 390 Husref Redžić  
*Le monument historique, son ambiance et son utilisation actuelle*
- 394 Frederick Burn, Smith and Partners  
*Households, an ideal use for large mansions of architectural and historic interest*
- 397 Slavomir Benić  
*Conservation et utilisation des monuments historiques. Expériences faites à Dubrovnik*
- 400 Alfredo Barbacci  
*Ville Venete: criteri di restauro*
- 404 Mario Guiotto  
*Il forte sanmicheliano di S. Andrea. Sue attuali precarie condizioni statiche - Cause e proposte di provvedimenti con riferimento a problemi generali sulla conservazione del patrimonio storico artistico di Venezia*



- 410 Ivan M. Zdravković  
*Les forteresses médiévales de Serbie et leur utilisation dans le cadre de la vie moderne*
- 415 Luis Menendez Pidal  
*Revitalisation de monuments religieux. Le monastère de Guadalupe*
- 418 Andrea Bruno  
*Programmi per la valorizzazione ed il restauro dei monumenti in Afghanistan*
- 430 Ahmad Ali Motamedi  
*Restauration des monuments historiques en Afghanistan*
- 433 Dobroslav-Bojko St. Pavlowitch  
*Conservation et aménagement des restes de l'antique Sirmium*
- 438 Grigore Ionesco  
*Principi applicati al restauro di tetti e paramenti di alcune chiese moldave*
- 445 Kroum Tomovski  
*Les monuments historiques à Skoplje endommagés par le tremblement de terre et leur reconstruction*
- 450 Džemal Čelić  
*Le vieux pont de Mostar et sa conservation*
- 453 Selma Emler  
*Les derniers travaux de restauration dans le palais royal de Topkapi*
- 459 Henri Jullien  
*Les clés pendantes dans les édifices des XV et XVI siècles*
- 469 José-Manuel Gonzales-Valcarcel  
*Les travaux réalisés par la direction générale des beaux-arts à Tolède*
- 479 José-Manuel Gonzales-Valcarcel  
*Utilisation des monuments à des fins culturelles*
- 486 Felix G. Riessauw  
*Application du béton précontraint dans la restauration de la Tour Lanterne de l'église Saint-Nicolas à Gand*
- 497 Albert Degand  
*Un essai réussi d'une technique de redressement et affermissement de murailles à l'église Saint-Vincent de Cherain (Belgique) en 1954*
- 499 Simon Brigode  
*Méthodes de documentation et de publication des travaux de restauration des monuments anciens*
- 503 Guido Borella  
*Mezzi tecnici di liberazione e di consolidamento del battistero di Riva San Vitale*
- 506 Carlo Cestelli Guidi  
*Prolegomeni al problema della stabilità della Torre di Pisa*

- 513 Nello Bemporad - Enzo Vannucci  
*Proposta di opere provvisoriale e definitive per il consolidamento del Campanile di Pisa*
- 523 Carlo Ceschi  
*Problemi architettonici di Santo Stefano Rotondo in Roma e limiti del suo restauro*
- 530 Giuseppe Giaccone  
*Il restauro della chiesa del ss. Salvatore in Palermo e suo adattamento ad auditorium per grandi orchestre*
- 538 Pietro Griffo  
*Impiego di strutture metalliche indipendenti nel riadattamento di antichi edifici. Il convento cistercense di S. Nicola in Agrigento*
- 545 Liliana Grassi  
*L'ospedale filaretiano e la sua nuova vita dopo i restauri realizzati per la sistemazione dell'Università degli studi di Milano: criteri e metodi*
- 549 Lionello Costanza Fattori  
*Criteri di ripristino in S. Maria dei Miracoli di Brescia*
- 555 Renato Salinas  
*« Il castello di Cagliari »*
- 561 Antonio M. Colini  
*Tinte moderne ed edifici antichi*
- 563 Ana Deanović  
*La sauvegarde d'un monument historique sous l'aspect de la réunion contradictoire de son caractère historique et de sa contemporanéité*
- 567 Vladimir Alves de Souza  
*La restauration des monuments au Brésil*
- 569 Augusto Cavallari-Murat  
*Metodologia nel rilievo del rione storico ai fini di conservazione e rivitalizzazione*
- 572 Yves Marie Froidevaux  
*La remise au jour de l'église carolingienne du mont Saint-Michel*
- 576 Guglielmo Maetzke  
*Alghero. Nuraghe Palmavera. Restauro 1962.*
- 578 Carlo Ceschi  
*Rapport général*

## SEZIONE TERZA

- 593 Mario Matteucci  
*Conférence introductive*

- 603 Dogan Kuban  
*On the development of an international cooperation for the preservation of historical monuments with special reference to Turkey*
- 608 Guido Morozzi  
*La conservazione attiva dei monumenti e del paesaggio*
- 612 Antoine de Saussure  
*Une expérience de conservation active des « ensembles ». Méthodes législatives et d'urbanisme*
- 616 Nevio Degrassi  
*Misure per la salvaguardia del patrimonio monumentale archeologico*
- 618 Jacques Remy  
*Protection des monuments dans la législation suisse*
- 620 Robert Hotke  
*La sauvegarde de l'allure historique des villes*
- 626 The Earl of Euston  
*Legislation and administrative measures for the protection of buildings in Great Britain*
- 631 Helen Burgess  
*Some aspects of historic preservation in the U.S.A.*
- 635 Gosta Selling  
*Legal and administrative organisation in Sweden for the protection of archaeological sites and historic buildings*
- 639 Kazimierz Malinowski  
*Remarques et résumés des principales dispositions de la loi polonaise sur les monuments et les musées*
- 649 Djurdje Bosković  
*Sur quelques problèmes essentiels de la protection des monuments historiques en Yougoslavie*
- 653 Giorgio Vigni  
*Considerazioni per il funzionamento dei servizi di protezione monumentale*
- 656 William A. Eden  
*The training of architects for the care of historical monuments*
- 658 Nevio Degrassi  
*Formazione del personale per il restauro dei monumenti archeologici*
- 660 Mario Berucci  
*La tutela dei monumenti ed i piani regolatori particolareggiati*
- 665 Paolo Biavati  
*Organizzazione internazionale tra i tecnici dei monumenti*
- 667 Ruth Rivera de Coronel  
*The protection of the artistic and cultural patrimony in Mexico*

- 669 François Sorlin  
*Le système français pour la sauvegarde et la mise en valeur des sites historiques urbains*
- 676 Michele Cantucci  
*Per una più efficiente tutela delle bellezze naturali*
- 686 Pietro Zampetti  
*Il problema di Venezia*
- 691 Dzemal Ćelić  
*La protection des centres historiques en Bosnie et Herzégovine*
- 695 Maurice Berry  
*Les quartiers historiques de Paris*
- 703 Gani Strazimiri  
*Le città museo nella R. P. d'Albania - La città di Berati*
- 713 Vido Vrbanic  
*Zagabria - Problemi e studi urbanistici*
- 722 Deszö Dercsényi  
*Urbanistica e tutela dei monumenti in Ungheria*
- 728 Jean Sonnier  
*Formation de l'architecte des monuments historiques en France*
- 730 André J. Donzet  
*Le problème de la modernisation dans les quartiers anciens*
- 735 François Sorlin  
*Rapport général*

## SEZIONE QUARTA

- 745 Otto Demus  
*Introductory lecture*
- 752 Guido A. Mansuelli  
*Il restauro come mezzo di ricerca storica*
- 756 Giuseppe Zander  
*Al di là del restauro architettonico*
- 764 Vladimir Ivanov  
*Les résultats des travaux de recherche et de restauration et l'étude des étapes respectives du développement de l'architecture russe*
- 768 Galina Pougatchenkova  
*Un supplément substantiel à l'histoire de l'architecture du moyen-orient résultant des études pratiquées en Ouzbekistan*

- 772 Gheorghe Curinschi  
*Contributo di alcuni studi di restauro alla storia dell'architettura romena*
- 778 Marianne Sallay  
*La reconstruction du centre historique de la ville médiévale de Sopron*
- 782 Miguel Oliva Prat  
*La restauration monumentale dans les environs de Gerona (Espagne). Son apport à l'histoire de l'art*
- 798 François Enaud  
*Un apport français à l'histoire de l'art - La découverte des « sinopie » de Simone Martini à Avignon*
- 811 Roberto Di Stefano  
*La cupola vaticana*
- 815 Elena Bassi  
*Il restauro ed il rimodernamento degli edifici veneziani attraverso i secoli*
- 820 Fausto Franco  
*Vita e restauro dei monumenti nella concezione del Palladio*
- 826 Sylvain Stym-Popper  
*Rapport général*

## SEZIONE QUINTA

- 835 John O. Brew  
*Introductory lecture*
- 842 B. B. Lal  
*Classification of monuments of international importance. Monuments which may be looked upon as the common human heritage and thus be eligible for international aid*
- 845 Luigi Piccinato  
*La protezione del paesaggio e la conservazione dei centri storici nella problematica urbanistica*
- 854 Luciano Pontuale  
*Nuove considerazioni sul concetto di monumento e di ambiente monumentale*
- 862 Conrad André Beerli  
*Le problème de la sauvegarde des ensembles monumentaux*
- 866 Piotr Bieganski  
*La protezione dei monumenti e le moderne esigenze urbanistiche*
- 877 Maria Luisa Gatti Perer  
*La ricerca d'archivio e la funzione dello storico d'arte per un'esatta interpretazione nel restauro e nella definizione dei monumenti storici*

- 881 Andrzej Gruszecki  
*The need for the protection and preservation of fortifications*
- 885 Nedeljko Rosic  
*Monuments, symboles de la culture et opérations hydroénergétiques*
- 887 H. Halbertsma  
*The preservation of ancient settlements and landscapes in the northern coastal districts of the Netherlands*
- 893 Alfred Schmid  
*La protection des ensembles urbains historiques en Suisse*
- 895 Bertrand Monnet  
*Incidence des vols supersoniques sur la conservation des monuments*
- 898 Adolfo Florensa  
*Mise en valeur de l'enceinte romaine de Barcelone*
- 912 Ruth Rivera de Coronel  
*Commentary concerning the remodelling of the urban centre of Mexico city*
- 914 Carlos Flores Marini  
*The « Plaza de las tres culturas »*
- 917 Lauro D'Alberto, Marco Lucat, Gian Lorenzo Mellini, Luigi Terragni, Otto Tognetti, Virgilio Vercelloni  
*Analisi storica e prospettive urbanistiche relative ad un quartiere di un centro storico*
- 926 Bohdan Rymaszewski  
*Adattamento del complesso monumentale della città di Torún alle esigenze odierne*
- 934 Francisco Pons-Sorolla y Arnau  
*Trasporto di monumenti in Spagna. La cittadina di Puertomarín (Lugo)*
- 924 Jean Faugeron  
*Un exemple d'urbanisme ayant pour effet la sauvegarde du patrimoine monumental et archéologique*
- 946 Eustathios Stikas  
*Etude préliminaire des mesures de sauvegarde du patrimoine monumental, relative aux grands travaux d'intérêt public et contre d'éventuelles actions belliqueuses*
- 950 Nicolas Yalouris  
*Sur l'activité du service archéologique en Grèce*
- 952 Gian Carlo Nuti  
*La vitalità del monumento antico e l'ambiente urbanistico*
- 964 Christopher Tunnard  
*Historic districts: ghosts and intruders*
- 970 Francisco Iñiguez Almech  
*Rapport général*

